



## DEPARTMENT OF THE NAVY

U.S. FLEET AND INDUSTRIAL SUPPLY CENTER  
(YOKOSUKA, JAPAN)  
PSC 473 BOX 11  
FPO AP 96349-0011

### MEMORANDUM FOR PROSPECTIVE PROPOSER

登録業者各位

FROM: Contracting Office, Fleet and Industrial Supply Center

SUBJECT: POLICIES AND PROCEDURES FOR DOING BUSINESS WITH THE UNITED STATES  
GOVERNMENT

調達業務に関するアメリカ政府の方針及び手続き

Dear Sir or Madam:

1. This is acquaint your firm with certain policies and procedures in doing business with the United States Government.  
物品、工事、役務、その他すべての調達契約についてのアメリカ政府の方針、手続の一部を説明します。
2. Purchases are normally made by soliciting quotations from all qualified sources deemed necessary to assure full and free competition. Collusion between vendors that restricts competition or restrains free trade is in direct violation of U.S. Government purchase policies.  
調達は通例、充分且つ自由な競争入札に基づき行われ、この目的に則り、全ての有資格業社に入札を依頼する方法によります。この自由競争を制約したり、通常商行為を歪曲する入札 業社間の談合及び類似行為はアメリカ政府の方針の明白な違反事項となります。
3. If evidence indicates that any vendor acts in any way that restrict full and free competition, this office will reject their proposal and remove their firm from our list of qualified sources.  
万一、自由競争を阻害するような行為が入札業者側にあったことが立証された場合は当該者からの入札を拒否すると共にその登録を抹消することになります。
4. All U.S government personnel engaged in purchasing and related activities must conduct business dealing with industry in a manner that is above reproach in every respect. All contracts contain the "gratuities" clause. This covers measures to be taken in the event gratuities (in the form of entertainment, gifts or otherwise) are offered or given by the contractor. This clause covers any agent or representative of the contractor. Gratuities offered to any officer or employee of the U.S Government with a goal of securing a contract or securing favorable treatment with respect to the awarding/amending, or the making of any determinations with respect to the performance of such contract is illegal. I urge you to advise me of any irregularities you encounter while conducting business with the U.S. Government employees.  
尚、調達とその関連業務に携わるアメリカ政府職員全ては業界との接触に於いて、あらゆる点でいかなる非難を受けないように行動することが義務づけられています。当事務所発行の全ての入札、契約には「謝礼禁止」条項が含まれており、業者、その代理または代表者が契約の確約、もしくは契約の授与、変更または契約の履行に関する決定につき有利な取扱を受けること目的として、アメリカ政府係員、雇員に接待、贈り物またはその他いかなる形の謝礼を提供もしくは贈与した場合の「謝礼禁止」条項違反行為に対する処理を詳述しております。アメリカ政府職員との業務上の接触に於いて、何らかの不正行為に遭遇された場合は下記の契約事務所所長迄ご連絡のことを切にお願い致します。

Sincerely,

Bradley A. Bergan  
CDR, SC, USN